

commission du codex alimentarius



ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ALIMENTATION
ET L'AGRICULTURE

ORGANISATION
MONDIALE
DE LA SANTÉ



BUREAU CONJOINT: Viale delle Terme di Caracalla 00100 ROME Tél: +39 06 57051 www.codexalimentarius.net Email: codex@fao.org Facsimile: 39 06 5705 4593

Point 9 de l'ordre du jour

CX/FH 03/ 10 – Add.1
décembre 2002

F

PROGRAMME MIXTE FAO/OMS SUR LES NORMES ALIMENTAIRES

COMITÉ DU CODEX SUR L'HYGIÈNE ALIMENTAIRE

Trente-cinquième session

Orlando, Floride, Etats-Unis, du 27 janvier au 1 février 2003

COMMENTAIRES SUR

**L'AVANT-PROJET DE REVISION DU CODE D'USAGES EN MATIERE D'HYGIENE POUR
LES PRODUITS A BASE D'ŒUF (CAC/RCP 15-1976 (AMENDÉ EN 1978 ET 1985))**

SOU MIS PAR

**L'Argentine, le Danemark, l'Iran, le Mexique, la Nouvelle-Zélande, la Pologne, et les Etats-Unis
d'Amérique**

COMMENTAIRES GENERAUX

DANEMARK

Le contenu du texte n'est pas en accord avec le titre puisque le texte traite tant des œufs de table que des produits à base d'œufs.

Nous suggérons qu'il apparaisse plus clairement dans le texte que les œufs cassés ou endommagés présentant une coquille et une membrane endommagées ne doivent pas être utilisés pour la consommation humaine. Il doit également être clair que seuls les œufs présentant une coquille et une membrane intactes peuvent être vendus directement au consommateur.

IRAN

Il semblerait que certaines sections comme la Section VI et 6.1 aient été omises de la table des matières

MEXIQUE

Nous demandons au Comité d'envisager la possibilité d'établir une distinction entre les étapes applicables aux œufs en coquille et les étapes applicables aux produits à base d'œufs, en regroupant ces dernières dans une annexe.

NOUVELLE-ZELANDE

La Nouvelle-Zélande suggère de revoir la manière dont les sous-sections sont numérotées. Le système utilisé dans ce document est très lourd et pas très convivial.

Il existe également quelques sections à puces non précédées d'un chapeau. Nous suggérons de refaire la mise en page du document afin de remédier à cela.

POLOGNE

Il faudrait inclure dans le titre du document le fait, si c'est le cas, que ce document concerne aussi les coquilles.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Les Etats-Unis tiennent à reconnaître les efforts de l'Australie et de ses partenaires de rédaction dans le développement de cet avant-projet de révision du Code des Œufs. Les Etats-Unis reconnaissent que le groupe de rédaction a fait d'importants progrès dans la révision du document, mais pensent qu'il reste encore beaucoup à faire avant que le document ne soit prêt à avancer à l'étape 5. Les domaines suivants requièrent une attention particulière :

Le document en vigueur consiste généralement en une série de principes, sans directives adéquates pour la mise en œuvre. Il est probable qu'il faudra élaborer des annexes supplémentaires au Code avec des directives plus détaillées. Le schéma et l'ordre des sections du document devront être révisés afin de simplifier le système de numérotation. Il faudra élaborer un certain nombre de sections supplémentaires, y compris des définitions. Nous notons également que le champ d'application actuel couvre tous les œufs et les produits à base d'œuf des animaux de basse-cour, y compris les œufs en coquille et tous les produits pasteurisés à base d'œuf (œufs entiers, jaunes et blancs d'œuf à l'état liquide, congelés et déshydratés, seuls ou en combinaison avec des ingrédients ajoutés) et les succédanés d'œufs. Les Etats-Unis pensent que le document devrait également couvrir les nouveaux produits et les nouvelles méthodes de transformation. Les Etats-Unis apprécient l'opportunité d'apporter leurs commentaires sur ce document important et anticipent avec plaisir de discuter cette question lors de la 35ème session.

VENEZUELA

Mentionner comment garder les œufs frais, réfrigérés en indiquant la température appropriée. Mentionner la durée de conservation des œufs frais.

INTRODUCTION

MEXIQUE

Au dernier paragraphe du texte : « ... sur les poules de basse-cour utilisées dans la production ... » devrait être remplacé par « ... sur les animaux de basse-cour pour la production d'œufs... ».

SECTION I - OBJECTIFS

MEXIQUE

Nous proposons la modification suivante :

« L'objectif de ce Code est de garantir la sécurité des œufs et des ovoproduits. Ce document décrit des considérations d'hygiène et de sécurité alimentaire spécifiques liées à toutes les méthodes de production et de traitement des œufs et des produits à base d'œuf, y compris des dispositions concernant les petits producteurs et fabricants. »

SECTION II - CHAMP D'APPLICATION, UTILISATION ET DÉFINITIONS

2.1. CHAMP D'APPLICATION

NOUVELLE-ZELANDE

Ce document concerne tous les producteurs d'œufs, quelle que soit la taille ou l'importance de ceux-ci et nous pensons que cela doit se refléter dans le champ d'application.

MEXIQUE

Nous proposons le libellé suivant pour l'alinéa 2.1 :

« Ce Code concerne la production et la transformation dans des conditions d'hygiène des œufs et des ovoproduits d'animaux de basse-cour uniquement, destinés à la consommation humaine. Ce Code traite des deux principales sources de contamination des œufs – interne lors de la formation de l'œuf et externe à tout moment de la ponte ou après la ponte. Ce code traite des risques microbiens, principalement de ceux reliés aux espèces de Salmonelle, mais ne concerne les risques physiques et chimiques qu'en fonction de l'application de Bonnes Pratiques Agricoles (BPA) et de Bonnes pratiques de fabrication (BPF). »

2.2 UTILISATION

2.3 DÉFINITIONS

DANEMARK

Il serait souhaitable que la section définition soit amplifiée afin d'y inclure d'autres définitions. Par exemple, la définition des œufs cassés et endommagés est manquante ainsi que la définition de tamisage et écrasement.

VENEZUELA

Ajouter une définition de la Ponte : est-ce que c'est la sortie à l'extérieur ou l'expulsion de l'œuf au travers du cloaque d'oiseaux de basse-cour, œuf formé dans leur appareil génital.

Ajouter une définition pour Tri et Etablissement d'emballage

Casse**MEXIQUE**

Nous proposons la modification suivante : Remplacer « *Rotura* » // « Casse » // par « *Quebrado* » // « Casse » //, pour que la définition se lise comme suit : « Casse, le processus qui consiste à casser la coquille de l'œuf et à en séparer les morceaux afin d'en enlever le contenu.

Oiseaux de basse-cour**MEXIQUE**

Modifier la définition d'Oiseaux de basse-cour comme suit : « oiseaux faisant partie de la catégorie *Aves* qui sont gérés en fonction de la production d'œufs destinés à la consommation humaine.

Œufs**MEXIQUE**

Modifier la définition de l'Œuf comme suit : « *el óvulo en el cascarón producido por aves domesticadas y destinado para el consumo humano, distinto a los huevos que han permanecido en una incubadora y distinto a los huevos que han permanecido en una incubadora y de aquellos tratados con el fin de cambiar sus propiedades funcionales* » // « l'ovule dans la coquille produit par des animaux de basse-cour et destiné à la consommation humaine, à l'exception des œufs qui ont été dans un incubateur ou ceux transformés afin que leurs propriétés fonctionnelles soient modifiées » //.

VENEZUELA

Changer la définition de l'œuf pour indiquer : est le produit de la ponte d'animaux de basse-cour et comprenant un jaune, un blanc et une coquille, prévu pour la consommation humaine, différent des œufs prévus pour l'incubation ou ceux traités pour changer leurs propriétés.

Etablissement de ponte–**MEXIQUE**

Modifier la définition d'établissement de ponte de la version en espagnol de ce document en éliminant « se entiende como establecimiento de postura » .

Produit à base d'œuf (ou "ovoproduit")**Troupeau**

MEXIQUE

Nous recommandons que le terme « *parvada* » // « troupeau » // remplace le terme « *bandada* » // « bande » //, utilisé dans l'ensemble du document.

Emballage**POLOGNE**

Nous suggérons d'inclure **ovoproduits** dans la définition d' « emballage »

Production primaire**MEXIQUE**

Pour la définition de la Production primaire, nous proposons le libellé suivant : « *aquellas etapas en el manejo de aves domesticadas y de sistemas de postura, incluyendo la recolección, almacenamiento y movimiento del producto dentro del establecimiento de postura, pero sin la inclusión del transporte a una instalación de envasado o de procesamiento* » // « les étapes comprises dans la gestion de troupeaux d'animaux de basse-cour et des systèmes de ponte, y compris le ramassage, l'entreposage et le transport des produits dans l'établissement de ponte, mais à l'exception du transport vers une installation d'emballage ou une autre installation de transformation. » //

Producteur –**MEXIQUE**

Quant à la définition de Producteur, nous proposons le libellé suivant : « la personne responsable de la gestion d'animaux de basse-cour dans le cadre de la production d'œufs destinés à la consommation humaine ».

SECTION III – PRODUCTION PRIMAIRE**ARGENTINE**

Section III	Paragraphe 2	Reproductores //breeder// Reproducteurs	Recrías? //breeding?// Elevage ?	La définition cause une certaine confusion, est-ce qu'il s'agit d'élevage ou de reproducteurs ? En tout état de cause, cela devrait être inclus dans les définitions
	Paragraphe 3	Poules pondeuses	Poules pondeuses ou aussi poules reproductrices ?	En tout état de cause, cela devrait être inclus dans les définitions

		Œufs par unité	Œuf original, comme pondu, œuf non trié par degré de propreté ou par taille ?	En tout état de cause, cela devrait être inclus dans les définitions puisque, dans bien des cas, cela devrait être inclus dans la définition d' « œufs pour la table marché des œufs », c'est à dire un œuf qui n'est au moins pas trié par taille.
--	--	----------------	---	---

IRAN

Deuxième paragraphe, deuxième phrase : « enteritidis » devrait être en italique, avec e minuscule et l'abréviation devrait également être en minuscules (se)

Deuxième paragraphe, deuxième phrase après : « Des pathogènes tels que... », il conviendrait d'ajouter :..... et horizontalement par d'autres poules pondeuses, aliments et environnement.

NOUVELLE-ZELANDE

La Nouvelle-Zélande pense qu'il est nécessaire de faire référence aux contrôles appropriés dans les couveuses, qui pourraient être séparés de l'opération de reproduction, au premier paragraphe.

MEXIQUE

Supprimer le premier paragraphe puisqu'il est déjà intégré à la section « Utilisation ».

Au début du troisième paragraphe, le terme, « *La gestión* » // « La gestion » // devrait être remplacé par « *El manejo* » // « La gestion » //.

À la troisième phrase du troisième paragraphe, nous proposons que le texte soit modifié comme suit : « *...En cada establecimiento de postura, hay que considerar las prácticas agropecuarias que promueven la producción inocua de los huevos, la clase de productos (por ej., huevos sin clasificarse, huevos comercializados para mesa, huevos destinados al quebrado) y los métodos de producción empleados.* » // « Dans chaque établissement de ponte, il faut étudier les pratiques agricoles particulières qui encouragent la production sans risque d'œufs, le type de produits (par ex., Œufs non triés, œufs pour le marché d'œufs en coquille, œufs uniquement destinés à la casse) et les méthodes de production utilisées. » //

3.1 HYGIENE ENVIRONNEMENTALE**ARGENTINE**

Premier paragraphe, « terrain de pâturage libre ». Est-ce que cela signifie « pâturage avec ou sans corral ou enclos pour la nuit ? ». Dans les deux cas le sens du terme devrait être inclus dans les définitions.

DANEMARK

Au dernier paragraphe, la dernière phrase devrait être remaniée de la manière suivante : “Si les contaminants.....les sites **ne doivent pas** être utilisés tant que des mesures de contrôle/correction n’ont pas été appliquées ”.

NOUVELLE-ZELANDE

Quatrième paragraphe – première puce. La contamination fécale n’est pas un risque mais bien une source de risque et “risques environnementaux” n’indique pas clairement la probabilité des risques chimiques. La Nouvelle-Zélande suggère que le texte soit modifié comme suit : “...*afin d’identifier les risques microbiens et chimiques potentiels de la contamination fécale, la contamination par des déchets organiques et l’environnement pour l’établissement de ponte*”.

MEXIQUE

La dernière partie du premier paragraphe devrait se lire comme suit : « d’engrais et de produits chimiques agricoles ».

Modifier le troisième paragraphe comme suit : « *Cuando sea posible, los productores deberían evaluar el uso previo del terreno y del establecimiento de postura (sea encerrado o al aire libre) a fin de identificar los peligros. Debería evaluarse también la posibilidad de otros tipos de contaminación.* » // « Les producteurs devraient examiner autant que possible l’utilisation (intérieure et extérieure) qui a été faite précédemment de l’établissement de ponte afin d’identifier les risques. La probabilité d’autres types de contamination ... devrait également être étudiée. »

Quatrième paragraphe, 1^{er} point : nous proposons la modification suivante : « *La utilización previa y ... aguas residuales, un sitio de extracción minado) a fin de identificar los posible ... de postura.* » // « L’utilisation passée...eaux usées, site d’extraction minière) afin d’identifier les risques microbiens potentiels...de ponte. » //

3.2 PRODUCTION HYGIENIQUE DES OEUFS**MEXIQUE**

Dans le texte d’introduction, nous proposons que le terme « *pertinencia* » // « pertinence » // soit remplacé par « *relevancia* » // « pertinence » //.

3.2.1 Etablissements de ponte**VENEZUELA**

Mettre l’accent sur les mesures de sécurité biologique des établissements de ponte (ne pas permettre la présence d’animaux sauvages ou domestiques (page 7), hygiène du personnel (page 11).

3.2.1.1 Gestion du troupeau**ARGENTINE**

Quatrième puce, remplacer « ...l’utilisation de vaccins adéquats » par « l’utilisation, par exemple, de vaccins appropriés. Nous pensons qu’il existe des formes de prévention comme, par exemple, la gestion du

pH dans les bâtiments d'élevage et de reproducteurs, l'ensemencement pour produire l'exclusion compétitive etc.

MEXIQUE

Au 3.2.1.1. *Manejo de la parvada* //Gestion des troupeaux// ajouter

« *La gestion efficace des troupeaux est essentielle à la réduction de la présence de pathogènes et, par conséquent, des risques de maladies humaines découlant de la consommation d'œufs contaminés* »

Le paragraphe suivant devrait être placé entre crochets, sous forme de note de rédaction.

Au deuxième point, nous proposons que la dernière phrase soit modifiée comme suit : « *Cuando sea necesario, los visitantes deberán usar ropa de protección adecuada.* » // « Lorsque c'est nécessaire, les visiteurs devraient porter des vêtements de protection adéquats. » //

Au cinquième point, nous proposons ce qui suit : « Les oiseaux devraient être traités uniquement avec des médicaments vétérinaires prescrits par un vétérinaire et autorisés à cet usage spécifique, de manière à ce que cela n'ait pas d'incidence négative sur la sécurité et l'adéquation des œufs, y compris le respect du délai d'attente spécifié. »

NOUVELLE-ZÉLANDE

Le premier paragraphe constitué d'une liste à puces requiert une introduction. Nous suggérons une phrase telle que "*Les principes suivants devraient être appliqués:*" suivie par la liste à puces.

3.2.1.1.1 Alimentation et approvisionnement en eau

DANEMARK

Note de rédaction : Des exemples devraient être donnés pour illustrer ce que signifie l'expression "tout traitement", par exemple le traitement thermique de l'alimentation et la désinfection de l'eau d'abreuvement.

IRAN

Première puce : après « production (le cas échéant) » il conviendrait d'ajouter « transport ».

MEXIQUE

Au premier point de la section 3.2.1.1.1, nous proposons le libellé suivant : « Les producteurs devraient se soucier, au cours de la transformation (le cas échéant), de la préparation, de l'achat, de l'entreposage et de la livraison d'aliments, de réduire le risque d'introduction de dangers dans le système de production. »

Nous proposons que le deuxième point commence comme suit : « De l'eau potable devrait être utilisée... le consommateur d'œufs. » //

D'autre part, nous recommandons l'intégration de la disposition suivante : « Le producteur d'œufs qui produit ses propres aliments pour animaux devrait conserver les informations pertinentes sur leur

composition, l'origine des ingrédients et, le cas échéant, les résultats des analyses effectuées sur l'aliment final. »

NOUVELLE-ZELANDE

Nous pensons que l'expression "*take care*" (traduite par « se soucier » dans la version française) est trop ouverte à l'interprétation et nous suggérons d'y apporter la modification suivante :

"Producers should take appropriate measures during production, preparation, procurement, storage, and delivery of feed to reduce the risk..." *En français*: "Les producteurs devraient prendre les mesures nécessaires durant la production, la préparation, l'achat, l'entreposage et la livraison d'aliments pour réduire le risque."

3.2.1.1.2 Lutte contre les animaux nuisibles

NOUVELLE-ZELANDE

La Nouvelle-Zélande suggère d'ajouter le texte suivant pour couvrir les risques associés à la lutte contre les parasites :

"...could serve as vectors for pathogenic organisms and should not , in itself, introduce unnecessary hazards, e.g. from use of unapproved or uncontrolled chemicals." *En français*: "...puissent servir de vecteurs d'organismes pathogènes et ne devrait pas, par lui-même, introduire des risques inutiles, par exemple de l'usage de produits chimiques non approuvés ou non contrôlés.///"

3.2.1.1.3 Produits chimiques agricoles et vétérinaires

DANEMARK

Dernière puce : Un certain nombre d'informations sur l'utilisation d'applications de produits chimiques vétérinaires sont mentionnées. Il manque néanmoins la raison de l'utilisation d'applications vétérinaires (dans quel but ?)

MEXIQUE

AU QUATRIEME POINT, PRECISER QU'IL S'AGIT DE « LEGISLATION NATIONALE ».

Nous recommandons également l'intégration des dispositions suivantes :

- . Les travailleurs chargés d'appliquer des produits chimiques agricoles devraient recevoir une formation pertinente quant aux procédures d'application.
- . Les produits chimiques agricoles devraient être conservés dans leur récipient d'origine, le nom du produit chimique et les instructions du fabricant étant clairement apposés sur le récipient.
- . Les instructions du fabricant devront être suivies pour la mise au rebut des récipients vides et ceux-ci ne devront pas être utilisés à d'autres fins.

3.2.1.2 Systèmes de pont

DANEMARK

Quatrième puce : L'expression " pathogènes zoonotiques" est préférable à "pathogènes humains"

NOUVELLE-ZELANDE

Deuxième puce. Nous pensons qu'il est nécessaire de clarifier l'expression "*transfert de pathogènes humains* " en ajoutant:

"... minimise the risk of transfer of human pathogens to the egg, either directly or indirectly." En français, "*...pour minimiser le risque de transfert de pathogènes humains dans l'œuf, que ce soit directement ou indirectement.*"

Septième puce. Le dépeuplement complet des abris devrait être considéré à un moment ou un autre. Nous suggérons de remanier la deuxième phrase comme suit :

"Such programs should include procedures for cleaning and sanitising poultry houses, disposing of contaminated litter, and, when necessary, complete depopulation of the houses, or safe disposal of eggs from infected flocks still in production, specifically diverting eggs to a process that ensures elimination of the hazard." En français: "*De tels programmes devraient englober des procédés de nettoyage et de désinfection des abris pour la volaille, l'évacuation de la litière contaminée et, lorsque c'est nécessaire, le dépeuplement complet des abris ou l'élimination sans risque des œufs des troupeaux toujours en production, en particulier le recyclage des œufs dans un procédé qui garantit l'élimination du risque* ».

3.2.1.3.1 Manutention des œufs**MEXIQUE**

Nous proposons ce qui suit au deuxième point : « Des pratiques d'hygiène devraient être utilisées, en particulier pour protéger l'œuf de l'humidité superficielle, afin d'exclure les œufs endommagés et/ou souillés du commerce des œufs en coquille et de limiter la croissance microbienne en tenant compte des questions de durée et de température. »

3.3 MANUTENTION, ENTREPOSAGE ET TRANSPORT DES OEUFS**NOUVELLE-ZELANDE**

La Nouvelle-Zélande suggère de remanier le texte afin d'améliorer sa mise en œuvre.

"Eggs should be handled, stored and transported within the egg laying establishment, in a manner that minimises contamination, damage and with appropriate consideration to time-temperature considerations." En français : "*La manutention, l'entreposage et le transport des œufs devraient se faire au sein de l'établissement de ponte de manière à limiter la contamination et les dommages et en prêtant une attention adéquate aux considérations de durée et de température.*"

3.4 NETTOYAGE, ENTRETIEN ET HYGIENE DU PERSONNEL PENDANT LA PRODUCTION PRIMAIRE

MEXIQUE

Nous proposons le libellé suivant en guise d'introduction : « Les dispositions de cette section sont également valables pour les petits producteurs d'œufs. »

NOUVELLE-ZELANDE

Cette section précise qu'elle est également valable pour les petits producteurs d'œufs alors que d'autres ne l'ont pas fait. Nous avons suggéré que toutes les sections soient applicables à tous les producteurs d'œufs, quelle que soit leur taille ou importance, et que cela soit mentionné dans le champ d'application. Par conséquent, il ne serait pas nécessaire de le préciser dans ce point.

3.4.1 Hygiène du personnel

IRAN

Puces 2-7, remplacer « . » par « , » et une nouvelle puce déclarant : « Certaines mesures de maîtrise doivent être mises en œuvre afin d'éviter la contamination du personnel par les poules ».

NOUVELLE-ZELANDE

La Nouvelle-Zélande pense que des changements apportés au niveau de la mise en page pourraient aider le lecteur. Les puces 3 à 6 sont en fait des sous-puces de la puce 2. Nous suggérons que les puces 1 et 2 soient converties en un paragraphe et que les puces 3 à 6 fassent partie d'un nouveau paragraphe 2. Les puces 7 à 9 doivent également devenir de nouveaux paragraphes.

Selon la liste à puces actuelle, la puce 8 s'applique aux travailleurs agricoles. Nous suggérons que cela s'applique à tous les travailleurs et que la phrase soit remaniée comme suit :

“All workers who have direct contact with eggs, should maintain a high degree of personal cleanliness ...”. “ En français : *“Tous les travailleurs qui sont en contact direct avec les œufs devraient conserver un niveau élevé de propreté personnelle...”* ”

Nous suggérons de remplacer le mot “*when*” (traduit par “lorsque”) par “*before*” (“avant”) à la puce 9, puisqu'il n'est pas possible de se laver les mains lorsqu'on manipule des œufs.

VENEZUELA

Mettre l'accent sur les mesures de sécurité biologique des établissements de ponte (ne pas permettre la présence d'animaux sauvages ou domestiques (page 7), hygiène du personnel (page 11).

3.4.1.1 Personnel chargé de la manutention des oiseaux

IRAN

Deuxième puce : remplacer « précautions adaptées » par « mesures de bio-sécurité. »

MEXIQUE

Nous recommandons la suppression du premier point des sections 3.4.1.1 et 3.4.1.2, puisque ce texte apparaît déjà au premier point de la section 3.4.1. Le deuxième point de la section 3.4.1.1 serait alors intégré à la section 3.4.1.

NOUVELLE-ZELANDE

Deuxième puce –dernière phrase. Pour fournir plus d'options nous suggérons l'ajout suivant « Si approprié, cela peut inclure se laver les mains, prendre une douche et utiliser des vêtements protecteurs propres et des bottes pour chaque troupeau et aller de troupeaux négatifs vers des troupeaux positifs »

3.4.1.2 Personnel chargé de la manutention des œufs**MEXIQUE**

Nous recommandons la suppression du deuxième point de la section 3.4.1.2 de manière à ne pas répéter le dernier point de la section 3.4.1, qui se lirait alors comme suit : Au point 9, nous proposons le libellé suivant : « *El personal deberá lavarse las manos cuando manipulen los huevos u otro material que entra en contacto con los mismos. También deberá lavarse las manos antes de iniciar cualquier trabajo que incluya el manejo de huevos, cada vez que vuelvan a la zona del manejo después de un descanso, inmediatamente después de usar los servicios sanitarios y después de manipular cualquier material contaminado que podría resultar en la contaminación cruzada de los huevos* » // « Le personnel devrait se laver les mains lorsqu'il manipule des œufs ou des matériaux qui entrent en contact avec eux. Le personnel devrait se laver les mains avant d'entreprendre un travail impliquant la manipulation d'œufs, chaque fois qu'il retourne dans les zones de manutention après une pause, immédiatement après s'être rendu aux toilettes et après avoir manipulé tout matériau contaminé lorsque cela pourrait engendrer une contamination croisée des œufs. » //

SECTION V – CONTROLE DE L'EXPLOITATION**5.1 CONTROLE DES RISQUES ALIMENTAIRES****MEXIQUE**

Nous recommandons que le texte de la section 5.1 soit divisé en points par souci de clarté au niveau de chaque proposition.

NOUVELLE-ZELANDE

La Nouvelle-Zélande suggère de changer le titre à “*Control of Food Safety Hazards*” soit “Contrôle des risques pour la sécurité alimentaire”.

Identifier les œufs présentant des risques pour la sécurité alimentaire semble impraticable. Nous suggérons de remanier la phrase comme suit : “*Measures should be in place to identify eggs likely to contain food safety hazards...*” En français: “*Il devrait y avoir des mesures pour identifier les œufs susceptibles de présenter des risques pour la sécurité alimentaire...*”

Nous suggérons également de changer “*outgrowth*” ou “croissance excessive” par “*growth*” ou “croissance” en ce qui concerne les pathogènes. Ceci est plus couramment utilisé dans les textes du Codex.

5.2 PRINCIPAUX ASPECTS DES SYSTEMES DE CONTROLE DE L'HYGIENE

POLOGNE

Nous suggérons de simplifier le numérotage de ce point et de réduire le nombre de sous-sections.

5.2.1 Contrôle de la durée et de la température

ARGENTINE

Note en bas de page 6, remplacer « 50°F (10°C) » par « 59°F (15°C) ». Certains pays (Mercosur), acceptent une fourchette de stockage « naturelle » de 8 à 15°C avec une RH de 80% pour les œufs.

5.2.2 Etapes spécifiques du procédé

5.2.2.1 Œufs

POLOGNE

Nous suggérons d’inclure le contenu du document CAC/RCP 15-1076 (du point 4.4.1 à 4.4.3) dans ce point

5.2.2.1.1 Nettoyage

DANEMARK

Les œufs pour la consommation ne devraient pas être lavés ou soumis à un nettoyage approfondi. Les œufs devraient être propres dès le début et la responsabilité de la propreté des œufs revient à la production primaire, puisque la propreté est le résultat de bonnes pratiques d’élevage.

NOUVELLE-ZELANDE

Nous suggérons de reformuler la deuxième phrase pour mettre l’emphase sur les risques associés au nettoyage des œufs comme suit :

“A cleaning process may be used to remove visible contamination from the shell surface, but this should be carried out under carefully-controlled conditions so as to minimise damage to that surface. An alternative to a cleaning process would be to sort eggs.” En français : *“Un processus de nettoyage peut être utilisé pour enlever la contamination visible de la surface de la coquille mais cela doit être effectué dans des conditions strictement contrôlées de façon à minimiser les dommages occasionnés à ces surfaces. Une alternative au processus de nettoyage serait le tri des œufs.”*

5.2.2.1.2 Tri

VENEZUELA

Parler de sélection plutôt que de tri.

POLOGNE

Il faut inclure la séparation des œufs suivant le type de volaille.

5.2.2.1.3 Traitement**DANEMARK**

L'irradiation des œufs ne devrait pas être mentionnée comme un traitement normal d'élimination des pathogènes ou comme moyen d'accroissement de la durée de conservation. Dans certains pays l'irradiation n'est pas légale et cela devrait être respecté. Lorsque l'irradiation est utilisée (dans les pays le permettant), cette information devrait figurer sur l'étiquette.

NOUVELLE-ZELANDE

Tous les pays pourraient ne pas accepter ces traitements. Nous suggérons d'ajouter le texte suivant afin que ce soit plus clair :

“Eggs can be treated to eliminate pathogens without affecting their functional properties, using a process approved by the competent authority, e.g. irradiation or in-shell pasteurisation.” En français :
« Les œufs peuvent être traités pour éliminer les pathogènes sans affecter leurs propriétés fonctionnelles en utilisant un processus approuvé par l'autorité compétente, par exemple l'irradiation ou la pasteurisation en coquille. »

5.2.2.1.4 Emballage**IRAN**

Ici et ailleurs, remplacer “packing” par “packaging” dans la version anglaise (traduit par emballage en français).

5.2.2.1.5 Entreposage**ARGENTINE**

Note en bas de page 7, remplacer « 50°F (10°C) » par « 59°F (15°C) ».

5.2.2.2 Tri**NOUVELLE-ZELANDE**

Qu'en est-il des œufs dont la membrane n'est pas intacte ? Nous suggérons d'ajouter une autre phrase afin de clarifier ce point, comme suit :

“Eggs without intact membranes should go for processing that will destroy pathogens or be disposed of in a safe manner.” En français : “Les œufs dont les membranes ne sont pas intactes devront subir un traitement qui détruira les pathogènes ou seront mis au rebut en toute sécurité.”

5.2.2.2.3 Casse

POLOGNE

Le sens « d'œuf inacceptable » n'est pas clarifié – il existe un manque de définition

5.2.2.2.4 Tamisage/écrasement

DANEMARK

Le tamisage/écrasement n'est pas permis au Danemark.

POLOGNE

Du fait du risque de contamination pendant le processus d'écrasement des œufs dans leur coquille, il faudrait définir des critères plus précis de ce processus et de sa supervision. Nous suggérons donc d'inclure dans ce point le contenu du document CAC/RCP 15-1976, POINT 4.4.4.2.

5.2.2.2.5.2.1 Pasteurisation

DANEMARK

Il conviendrait de remanier la formulation et d'éviter l'usage de l'impératif.

VENEZUELA

Ajouter réfrigération et/ou congélation (page 15 Pasteurisation).

5.2.2.2.5.2.2 Traitements spécifiques des produits

DANEMARK

Afin de rendre le texte plus transparent, les méthodes devraient être clarifiées, par exemple le traitement par catalase/peroxydase et le traitement en boîte chaude.

5.2.2.2.6 Emballage

5.2.2.2.6, 5.2.2.2.7, et 5.2.2.2.8, Le contenu de ces points devrait adresser les ovoproduits et non les œufs dans leur coquille.

5.2.2.2.8 Distribution

5.2.4 Microbiologique et autres spécifications

IRAN

Il semblerait que le point 5.2.3 ait été omis ou que 5.2.4 devrait être 5.2.3

SECTION VI - ÉTABLISSEMENT : ENTRETIEN ET HYGIENE

6.2 PROGRAMMES DE NETTOYAGE

IRAN

Il semblerait que le point 6.1 ait été omis, ou que 6.2 devrait être 6.1.

NOUVELLE-ZELANDE

Nous voudrions plus de précisions concernant la signification des “*programmes de nettoyage complets*” mentionnés dans la deuxième phrase.

SECTION VIII - TRANSPORT

8.1 GENERAL

ARGENTINE

Note en bas de page 9, remplacer « 50°F (10°C) » par « 59°F (15°C) ».

8.1.2 Comportement lors du transport des œufs

ARGENTINE

A la deuxième phrase nous suggérons de remplacer « Etre gardé réfrigéré... » par « maintenir à la même température de stockage... » Les risques en matière d'hygiène et de vieillissement augmentent si nous réfrigérons puis maintenons à une température plus élevée,

SECTION IX –INFORMATIONS SUR LES PRODUITS ET SENSIBILISATION DES CONSOMMATEURS

9.1 IDENTIFICATION DES LOTS

SECTION X – FORMATION

MEXIQUE

Observations sur la traduction en espagnol

Note du Traducteur : *Ce qui suit ne concerne que le texte en langue espagnole*

In the second sentence of the first paragraph, we propose changing the word “suplante” //supercedes/takes the place of// to “suple” //advances//.

In the first bullet point where the term “broilers” is used, we suggest changing the term to “pollo para asar” //broiler/fryer chicken// and eliminating the bullet point.

Throughout the document, we propose changing the following terms:

“elaboración” //processing// to “procesamiento” //processing//,

"bandadas" //flocks// to "parvadas" //flocks//,

"deberán" //shall/must// to "deberían" //should//,

"alimañas" //pests// to "plagas" //pests//,

"químicas agrícolas y veterinarias" //veterinary and agricultural chemicals// to "agroquímicos y medicamentos veterinarios" //agrochemicals and veterinary drugs//;

“recogida” //collection// to “recolección” //collection//,

“piensos” //feed// to “alimentos” //feed//,

manipulación” //handling// to “manejo” //management//,

“gallinas” //hens// to “aves domesticadas” //domesticated birds//,

”suplementaria” //supplementary// to “complementarias” //complementary//

“cáscara” //shell// to “cascarón” //shell//, as needed throughout the document.

In the third bullet point of section 3.2.1.1., change the word “colonización” //colonization// to “contaminación” //contamination//.

In the fourth bullet point of the same section, after the comma, it should say: “ a fin de reducir ...” //”in order to reduce...”//

In section 3.2.1.2:

The last part of the second bullet point should read: “a fin de reducir al mínimo la transmisión de patógenos” //”to minimize the risk of transfer of pathogens”//

The 5th bullet point should say: “El uso de camas o mullidos de paja debería ser manejado de tal manera que se reduzca el riesgo de introducir o diseminar peligros”. //”Use of litter should be managed in such a way that it reduces the risk of introducing or spreading hazards”//

In the 7th bullet point, modify the second sentence to the following: “Tales programas deberían gallineros, para eliminar las camas o mullidos de paja contaminados, y cuando sea necesario, eliminar de una forma segura los huevos de parvadas todavía en producción, específicamente mandando los huevos a un proceso que garantiza la eliminación del peligro.” //”Such programs should... poultry houses, disposing of contaminated litter, and, when necessary, safe disposal of eggs from flocks still in production, specifically diverting eggs to a process that ensures elimination of a hazard.”//

In section 3.2.1.3, we suggest changing the text in the following manner: ”Whether manual or automated, the methods used to collect eggs should minimize the time between egg laying and further handling or processing.”//

In point 3.2.1.3.2, we propose the following text: “The equipment material should be non-toxic, and the equipment should be designed and constructed to facilitate good hygiene practices”.

In section 3.3, we propose the following translation: “Dentro del establecimiento de postura, deberán manejarse, almacenarse y transportarse los huevos de forma que reduzca al mínimo el daño, y con la atención debida a las consideraciones de tiempo y temperatura”: //”Eggs should be handled, stored and transported within the egg laying establishment, in a manner that minimizes damage, and with appropriate attention to time-temperature considerations.”//

In section 3.4.1, bullet point 8, we propose the following translation: “Los trabajadores agrícolas que tienen contacto directo con los huevos deberán mantener un alto nivel de higiene personal y, cuando proceda, usar ropa y calzado protector”. //” Agricultural workers who have direct contact with eggs should maintain a high degree of personal cleanliness and, where appropriate, wear suitable protective clothing and footwear.”//

Section V of the introductory text should begin in the following manner: “Estas directrices son complementarias a aquellas presentadas en la Sección % del Código Internacional recomendado de prácticas: Principios generales de higiene de los alimentos, CAC/RCP 1-1969, Rev. 3, 1997.” //”These guidelines are complementary to those set forth in Section % of the *Recommended International Code of Practice: General Principles of Food Hygiene* (CAC/RCP 1-1969, Rev. 3 (1997)).”//